

Luk

Chapter 18

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
Говорил же притчу им к – должествованию всегда
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1163](#) [G3842](#)
προσεύχεσθαι αὐτοὺς, καὶ μὴ ἐνκακεῖν,
молиться им и не унывать
[G4336](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1573](#)

Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

- 2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν, ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος,
говоря Судья некий был в некотором городе – Бога не боящийся
[G3004](#) [G2923](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G5399](#)
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος.
и человека не стыдящийся
[G2532](#) [G0444](#) [G3361](#) [G1788](#)

говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

- 3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν,
вдова же была в – городе том и приходила к нему
[G5503](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)
λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
говоря Защити меня от – соперника моего
[G3004](#) [G1556](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0476](#) [G1473](#)

В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

- 4 καὶ οὐκ ᾔθελεν ἐπὶ χρόνον; μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ
и не хотел на время после этого же сказал в себе Если
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1909](#) [G5550](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1487](#)
καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
и – Бога не боюсь и–не человека стыжусь
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3761](#) [G0444](#) [G1788](#)

Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

- 5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω
из–за того–что – причинять мне беспокойство – вдову эту защищу
[G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G3930](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G1556](#)
αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη, ὑπωπιάζῃ με.
её чтобы не до конца приходя изматывала меня
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1519](#) [G5056](#) [G2064](#) [G5299](#) [G1473](#)

но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας
Сказал же – Господь, Услышьте что – судья – неправедности
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G0093](#)

λέγει.
говорит
[G3004](#)

| И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ,
– же Бог не не совершит-ли – защиту – избранных Своих
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#)

τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς?
– вопиющих к-Нему день и ночь и терпит над ними
[G3588](#) [G0994](#) [G0846](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3114](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

8 λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ
говорю вам что совершит – защиту их в скорости однако –
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5034](#) [G4133](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν, ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς?
Сын – человеческого придя найдёт-ли найдёт – веру на – земле
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0687](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν
Сказал же и к некоторым – уверенным в себе что есть
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1510](#)

δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην:
праведные и уничижающим – остальных – притчу эту
[G1342](#) [G2532](#) [G1848](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

| Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:

10 Ἴσθι, ὁ ἄνθρωπος δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι; ὁ εἷς Φαρισαῖος,
Человека два взошли в – храм помолиться – один фарисей
[G0444](#) [G1417](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4336](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5330](#)

καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
и – другой мытарь
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G5057](#)

| два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

11 ὁ Φαρισαῖος, σταθεὶς ταῦτα, «πρὸς ἑαυτὸν», προσήχετο, Ὁ Θεός,
– фарисей став так в себе молился – Боже
[G3588](#) [G5330](#) [G2476](#) [G3778](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4336](#) [G3588](#) [G2316](#)

εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,
благодарю Тебя что не есмь как – прочие – люди грабители
[G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5618](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0727](#)

ἄδικοι, μοιχοί, ἧ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.
несправедливые прелюбодеи или даже как этот – мытарь
[G0094](#) [G3432](#) [G2228](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5057](#)

Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:

- 12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου; ἀποδεκατῶ πάντα, ὅσα κτῶμαι.
пошусь дважды в субботу даю-десятину со-всего что приобретаю
[G3522](#) [G1364](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0586](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2932](#)

пошусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

- 13 ὁ δὲ τελώνης, μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
– же мытарь издали стоящий не хотел даже – глаза
[G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G3113](#) [G2476](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3788](#)
ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ’ ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων Ὁ,
поднять к – небу но бил – грудь свою говоря –
[G1869](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)
Θεός, ἱλάσθητί μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ!
Боже будь-милостив ко-мне – грешнику
[G2316](#) [G2433](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0268](#)

Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

- 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, παρ’
говорю вам сошел этот оправданным в – дом свой более-чем
[G3004](#) [G4771](#) [G2597](#) [G3778](#) [G1344](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3844](#)
ἐκεῖνον. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται; ὁ δὲ
тот потому-что всякий – возвышающий себя унижен-будет – же
[G1565](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G3588](#) [G1161](#)
ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
унижающий себя возвышен-будет
[G5013](#) [G1438](#) [G5312](#)

Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

- 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται; ἰδόντες
Приносили же к-Нему и – младенцев чтобы их касался увидев
[G4374](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3708](#)
δὲ, οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
же – ученики выговаривали им
[G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

- 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσεκαλέσατο αὐτὰ, λέγων, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι
– же Иисус призвал их говоря Пустите – детей приходить
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2064](#)
πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
ко Мне и не возбраняйте им – ибо таковых есть –
[G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#) [G3588](#)
βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
Царство – Божье
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Но Иисус, подзвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.

- 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
 истинно говорю вам, кто бы не примет – Царство – Божье
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 как дитя не не войдёт в него
[G5613](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

- 18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
 И спросил некий Его начальник говоря Учитель благой что
[G2532](#) [G1905](#) [G5100](#) [G0846](#) [G0758](#) [G3004](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#)
- ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
 сделав жизнь вечную наследую
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

- 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθός,
 сказал же ему – Иисус Что Меня называешь благим никто благ
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#) [G0018](#)
- εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
 если не один – Бог
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

- 20 τὰς ἐντολὰς οἶδας; Μὴ μοιχεύσης; Μὴ φονεύσης; Μὴ κλέψης; Μὴ
 – заповеди знаешь Не прелюбодействуй Не убивай Не кради Не
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)
- ψευδομαρτυρήσης; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα.
 лжесвидетельствуй Почитай – отца твоего и – мать
[G5576](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать твою.

- 21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος <μου>.
 – же сказал Это всё сохранил от юности моей
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#) [G1473](#)

Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

- 22 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶν σοι λείπει: πάντα,
 услышав же – Иисус сказал ему Ещё одного тебе недостаёт всё
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2089](#) [G1520](#) [G4771](#) [G3007](#) [G3956](#)
- ὅσα ἔχεις, πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
 что имеешь продай и раздай нищим и будешь-иметь сокровище на
[G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1239](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#)
- τοῖς οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
 – небесах и приходи следуй за-Мной
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περίλυπος ἐγενήθη; ἦν γὰρ πλούσιος
 - же услышав это весьма-опечален стал был ибо богатый
 [G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G4036](#) [G1096](#) [G1510](#) [G1063](#) [G4145](#)

σφόδρα.
 весьма
[G4970](#)

| Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.

24 ἰδὼν δὲ αὐτόν, ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον], εἶπεν, Πῶς
 увидев же его - Иисус весьма-опечаленным ставшим сказал Как
 [G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3004](#) [G4459](#)

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
 трудно - - богатства имеющие в - Царство - Божье
 [G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

εἰσπορεύονται.
 входят
[G1531](#)

| Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

25 εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν, ἢ
 легче ибо есть верблюда через ушко игольное войти чем
 [G2123](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#) [G0956](#) [G1525](#) [G2228](#)

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
 богатому в - Царство - Божье войти
 [G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| ибо удобнее верблюда пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι?
 сказали же - слышавшие И кто может спастись
 [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1410](#) [G4982](#)

| Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατὰ παρὰ τῷ
 - же сказал - невозможное у людей возможно у -
 [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0102](#) [G3844](#) [G0444](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεῷ ἐστὶν.
 Богу есть
[G2316](#) [G1510](#)

| Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδου, ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν
 Сказал же - Пётр Вот мы оставив - своё последовали-за
 [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0190](#)

σοι.
 Тобой
[G4771](#)

| Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

- 29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς
 – же сказал им Истинно говорю вам что нет есть который
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#)
- ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γυναῖκα, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γονεῖς, ἢ τέκνα, ἕνεκεν
 оставил дом или жену или братьев или родителей или детей ради
[G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G1118](#) [G2228](#) [G5043](#) [G1752](#)
- τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,
 – Царства – Божьего
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

- 30 ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ; καὶ
 который не не получит многократно-большее в – время это и
[G3739](#) [G3780](#) [G3361](#) [G0618](#) [G4179](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2532](#)
- ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζῶν αἰώνιον.
 в – веке – грядущем жизнь вечную
[G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

- 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ἴδου, ἀναβαίνομεν εἰς
 Взяв же – двенадцать сказал к ним Вот восходим в
[G3880](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0305](#) [G1519](#)
- Ἱερουσαλὴμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν
 Иерусалим и совершится всё – написанное через – пророков
[G2419](#) [G2532](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
- τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.
 – Сыну – человеческому
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

- 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὕβρισθήσεται,
 предан-будет ибо – язычникам и осмеян-будет и оскорблен-будет
[G3860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1702](#) [G2532](#) [G5195](#)
- καὶ ἐμπυσθήσεται.
 и оплеван-будет
[G2532](#) [G1716](#)

ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

- 33 καὶ μαστιγώσαντες, ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
 и бичеваят убьют Его и – день – третий
[G2532](#) [G3146](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#)
- ἀναστήσεται.
 воскреснет
[G0450](#)

и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν; καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
и они ничего из-этого не-поняли; и было – слово это
[G2532](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3778](#) [G4920](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)
κεκρυμμένον ἀπ’ αὐτῶν; καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
сокрытым от них и не понимали – сказанное
[G2928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3004](#)

Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ, τυφλός τις
Случилось же когда – приближаться Ему к Иерихону слепой некий
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1448](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2410](#) [G5185](#) [G5100](#)
ἐκάθηντο παρὰ τὴν ὁδὸν, ἐπαίτων.
сидел у – дороги прося-милостыню
[G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1871](#)

Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.
услышав же толпу проходящую спрашивал что есть это
[G0191](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1279](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
сообщили же ему что Иисус – Назорей проходит
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3928](#)

Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
и закричал говоря Иисус Сын Давида помилуй меня
[G2532](#) [G0994](#) [G3004](#) [G2424](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιγήσῃ. αὐτὸς δὲ
и – идущие-впереди выговаривали ему чтобы замолчал он же
[G2532](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4601](#) [G0846](#) [G1161](#)
πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
гораздо более кричал Сын Давида помилуй меня
[G4183](#) [G3123](#) [G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

40 σταθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
остановившись же – Иисус повелел ему привести к Нему
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2753](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)
ἐγγίσαντος δὲ, αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
приблизившегося же, его спросил его
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#)

Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

41 Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
Что тебе хочешь сделаю – же сказал Господи чтобы прозреть
[G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2443](#) [G0308](#)

чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
и – Иисус сказал ему Прозри – вера твоя спасла тебя
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0308](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

| Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ
и тотчас прозрел и следовал за-Ним славя – Бога и
[G2532](#) [G3916](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

πᾶς ὁ λαὸς, ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.
весь – народ увидев воздал хвалу – Богу
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3708](#) [G1325](#) [G0136](#) [G3588](#) [G2316](#)

| И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.